

青少版

世界文学名著宝库

著名学者余秋雨教授鼎力推荐

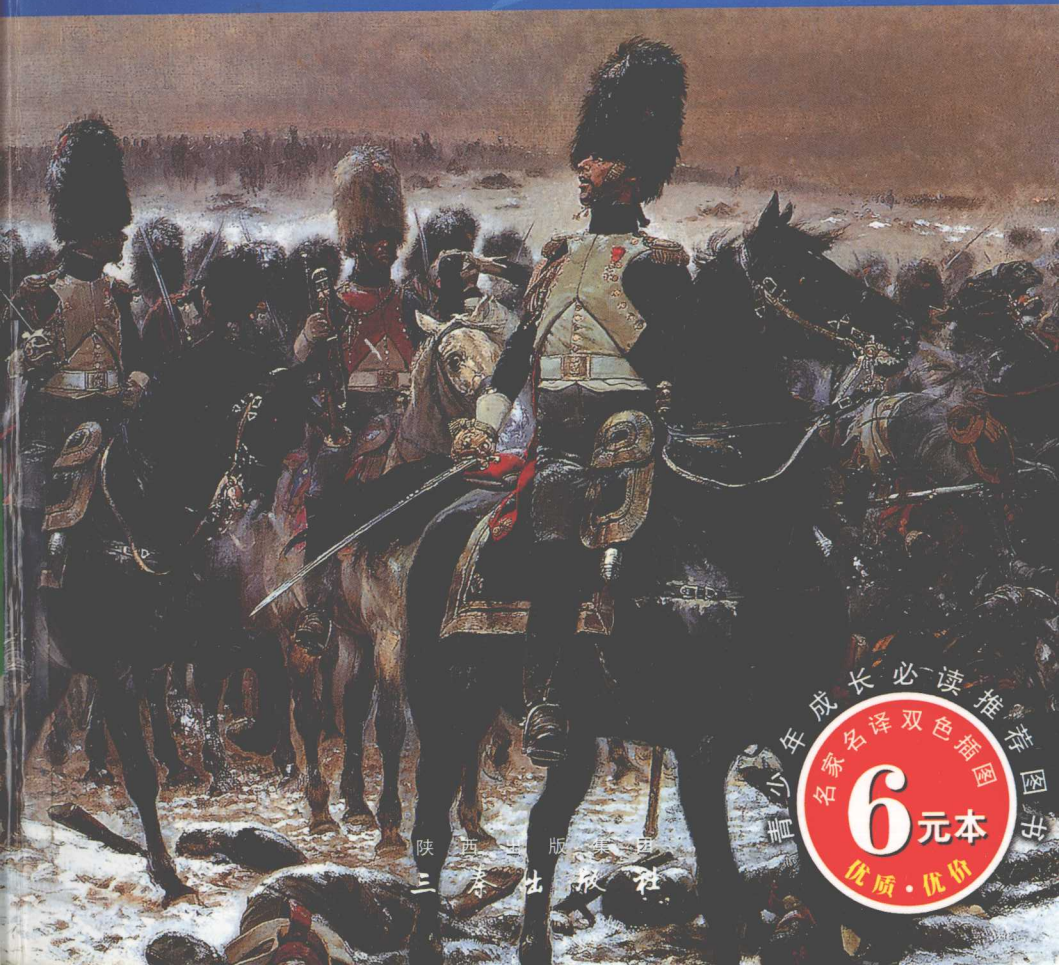
战争与和平 (上)

ВОЙНА И МИР

[俄] 列夫·托尔斯泰 / 著

刘文飞 / 译

一部现实主义的、英雄史诗式的宏伟巨著。阅读本书最大的收获是学会尊重生命、追求和平。



陕西出版集团
三秦出版社

青少年成长必读推荐图书
名家名译 双色插图
6元本
优质·低价

青少版

世界文学名著宝库

战争与和平(上)

名家名译插图本

[俄] 列夫·托尔斯泰 / 著 刘文飞 / 译

陕西出版集团

三秦出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

战争与和平 (上、下册) / (俄) 列夫·托尔斯泰 (Tolstoy, L.N.) 著; 刘文飞译.

—西安: 三秦出版社, 2009.5

(世界文学名著宝库名家名译插图本)

ISBN 978-7-80736-636-2

I. 战… II. ①列… ②刘… III. 长篇小说—俄罗斯—近代—缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070246 号

书 名	战争与和平							
作 者	[俄] 列夫·托尔斯泰							
译 者	刘文飞							
责 编	甄仕优							
封面设计	陈 非							
内文制作	火云鹤							
策 划	以 洋 忠 平							
执行编委	赵建黎	吴茹芝	冯 兵	贾 云	谈懿诚	陈景群	李六一	
	霍 红	靳 疆	鱼治文	张方鹏	李 郁	高立民	韩宏伟	
	贾旭彪	高 峰	葛 伟	刘夏莉	李 鸿	马静怡	贺金娥	
	周世闻	甄仕优	刘 芳	景 菲	高东海	杨江敏	蒋 波	
法律顾问	沙庆超							

出版发行 陕西出版集团 三秦出版社

地 址 西安市北大街 147 号

电 话 (029) 87205106

网 址 www.sqcbs.com

邮政编码 710003

经 销 全国新华书店

印 刷 万裕文化产业有限公司

开 本 640 × 920 1/16

印 张 22

字 数 284 千字

版 次 2009 年 6 月第 1 版

印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80736-636-2

定 价 12.00 元 (上、下册)

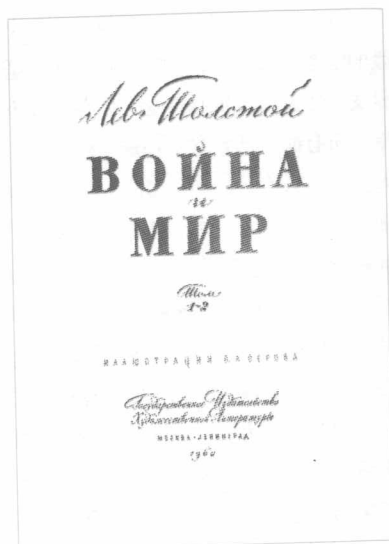
版权所有 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-87332772



1912 年俄文版《战争与和平》书名页



1960 年俄文版《战争与和平》书名页



1912 年俄文版《战争与和平》情景插图

《战争与和平》是一部现实主义的、英雄史诗式的长篇小说，以宏伟的构思、气势磅礴的叙述和卓越的艺术描写，从战争与和平两方面来表现俄国人民与拿破仑侵略者、俄国社会制度与人民意愿之间的矛盾，肯定了俄国人民在战争中的伟大历史作用，描绘了一幅波澜壮阔的历史大画卷，被誉为“世界上最伟大的长篇小说”。右图描绘了俄法两军在战场上交锋，俄军溃败的情形；左图描绘了娜塔莎与安德烈公爵约会的情形。

托尔斯泰用将近7年时间创作的史诗般的宏篇巨著《战争与和平》，被认为是世界文学中最伟大的作品之一。在这部小说里，所有的生活素材交织成宏伟、多彩的画面，丰富的材料和众多的人物都得到客观的处理和描绘。作品通过对现实细节的准确把握和精细入微、形形色色的心理分析，成功地反映出完整的自然生活的整体风貌。小说以1812年俄国的卫国战争为中心，以四大贵族之家为主线，在战争与平时期的交替描写中，展现了广阔的社会生活画面。小说发表后，在国内外引起强烈反响，也为托尔斯泰赢得了世界文豪的声誉。此页三图均为1960年俄文版《战争与和平》的插图。



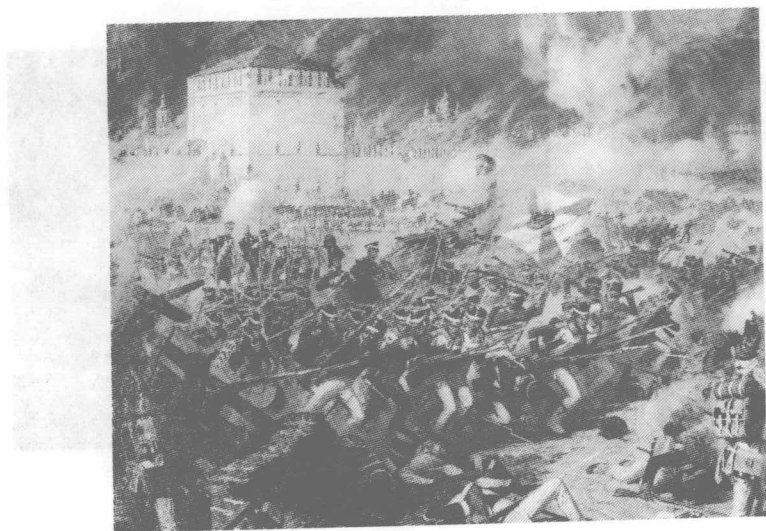
库图佐夫在众多随员的陪同下，视察俄国部队，鼓舞士气。



图申指挥着炮兵连轰击进攻的敌军。在孤立无援的情况下，他们仍坚守着自己的阵地。



娜塔莎与哥哥尼古拉在米哈伊尔大叔家中做客，一时兴起，娜塔莎扔掉披肩，在米哈伊尔欢快琴声的伴奏下翩翩起舞。



斯摩棱斯克战役 油画

拿破仑的大军抵达斯摩棱斯克时，他终于找到了作战的机会，沙皇的两支主力部队也在此地的城墙附近集结。战斗持续了两天，俄军顽强地抵抗着。由于侧翼的援军迟迟不到，为避免全军覆没，俄军元帅巴克雷下令撤退，并点燃了军火库，将一片废墟留给了亟需补给的法军。图为法俄两军在城外激战的情形。



莫斯科大火 油画

当库图佐夫的军队撤出莫斯科并将该城市点燃时，拿破仑从睡梦中惊醒，大喊：“烧掉自己的家园！……多么野蛮！这是什么样的民族啊！”数百名军民因纵火罪被处死。这场大火使莫斯科城市的五分之四化为灰烬，拿破仑的梦想破灭了，最后不得不带着残军踏上了1500英里的艰难归程。

托尔斯泰故居

位于莫斯科以南的亚斯纳亚·波利亚纳庄园，是托尔斯泰的世袭庄园，他的一生几乎都是在此度过的，仅有几次长时间地离开庄园：一次是去喀山求学三年；一次是去莫斯科上流社会生活；一次是去高加索服役六年。后潜心创作，其主要作品都是在这里完成的。



正在耕作的托尔斯泰，列宾 俄罗斯 1887年

托尔斯泰出身于贵族家庭，受启蒙思想的影响，曾在自己庄园中试行减租减役，以寻求地主和农民和谐相处的途径。后来他在《忏悔录》里自述道：“1881年这个时期，对我来说乃是从内心改变我的整个人生观的一段最为紧张炽热的时期”，“我弃绝了我那个阶级的生活”。托尔斯泰世界观转变以后，越来越致力于“平民化”，并最终放弃了伯爵的头衔，亲自耕作，从劳动中寻找创作的灵感和“人性”的回归。

出版说明

世界文学名著是全人类宝贵的精神财富。为了帮助广大青少年轻松快捷地阅读更多名著，并在潜移默化中陶冶性情、提高文化素养，我们编辑出版了这套青少版《世界文学名著宝库名家名译插图本》丛书。

丛书精选自古希腊以来世界上影响最大、流传最广的106部传世名著，大部分是小说，此外包括了诗歌、散文、童话、戏剧等多种体裁。其中许多作品还都是语文新课标指定的必读书。鉴于目下同类书译本较多，良莠难辨，我们严把译本质量关，收入丛书的要么是出自著名译家之手，要么是广受读者好评、代表最高翻译水准的优秀译本。

在精选译本的基础上，针对青少年读者的审美取向和欣赏阅读心理，我们对这些名著从内容到形式都进行了独到的处理。

首先是按照“青少版”的标准，在忠实于原著、确保故事情节完整性的前提下，与译者一起对部分作品中的一些次要人物、次要情节作了缩写或改写，对其中一些繁冗描写作了适度删节，使故事更紧凑、情节更引人。

其次是彰显“无障碍阅读”的理念，对作品中出现的一些生僻字、多音字等逐一随文注音。同时还由译者对书中难懂的名词、人物掌故作了精当的注释。

第三是妙用插图，生动形象。书中插图分为两类：一类是全书最前边的插图，多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片；另一类是根据作品情节绘制插配的精美图画。这些插图既美化了版面，营造出轻松愉悦的氛围，也可以激发读者的想象力，帮助他们具象地理解名著的丰富内涵。

总之,这套丛书在整体上较好地体现了不断创新和追求完美的精神,内容精粹,版式华美,采取双色印刷,使得插图、注释和注音与正文文字色调对比鲜明,十分赏心悦目。特别是余秋雨先生在百忙中欣然挥毫,为这套丛书题词“世界文学名著,毕生精神滋养”,嘉勉之情,溢于笔端,既为丛书增色,也鞭策着我们加倍努力,精益求精地做好每一个细节。我们的目标就是为青少年奉献一套质量最优、形式最美、可读性最强而价格又最低的优秀读物。

丛书编委会

2009年5月

序

列夫·托尔斯泰，一座令人景仰的圣山，人们将他视为世界文学史上继古希腊文学、莎士比亚之后的第三个高峰；《战争与和平》，一部不朽的世界文学名著，它是托尔斯泰三部最著名的长篇小说（《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》和《复活》）中最早的一部。

托尔斯泰于1828年9月9日生于图拉的雅斯纳雅·波利亚纳庄园，幼时便失去父母，在姑妈的监护下成长，接受着典型的贵族式家庭教育，16岁时考入喀山大学东方系，后又转至法律系，但因迷恋社交、迷恋哲学阅读而淡漠学业，终在1847年退学，回到划归他所有的他母亲的遗产——雅斯纳雅·波利亚纳庄园，并在这里度过了他一生中大部分的时光。1851年，他以志愿兵的身份去高加索地区服兵役，参加过与当地山民的战斗，两年之后被提升为准尉。克里米亚战争时，他又自愿来到塞瓦斯托波尔，在要塞中任炮兵连长，表现十分勇敢。1856年，他以中尉衔退役，此后游历了西欧诸国。回到庄园后，他先后进行了一些旨在解放农奴的改革，但因得不到农民的理解而收效甚微。1862年9月，他与莫斯科一位医生的女儿索菲娅·安德烈耶夫娜·别尔斯结婚，从此过起恬静、淡泊的庄园式家庭生活，并开始专心致志于《战争与和平》的写作。经过6年艰苦、细致的创作，《战争与和平》终于在1869年问世，并获得巨大的成功。但在这之后，托尔斯泰却开始对生活的意义感到怀疑，对贵族的生活方式感到厌恶，由此开始了漫长的思想观念的转变过程。在《安娜·卡列尼娜》（1873—1877）、《复活》（1889—1899）以及众多的小说、剧作和论文中，托尔斯泰卓越地表达了他对社会的批判，宣传了他的以博爱和不以暴力抗恶为核心的托尔斯泰主义，从而达到了俄国，乃至世界批判现实主义文学的顶峰。1910年11月10日，对庄园生活深感绝望的八十余岁的老人托尔斯泰，终于离家出走，试图彻底地抛弃惯常的生活。几天后，老人因在旅途中染上肺炎而病逝在梁赞至乌拉尔铁路线上一个名叫阿斯塔波沃的小站上。

根据托尔斯泰的遗嘱，他的遗体被运回故园，安葬在雅斯纳雅·波利亚纳的一片树林中。童年时，列夫·托尔斯泰曾与他的哥哥一同在这片树林中寻找过传说中那种能带来幸福的“绿色魔杖”。如今，走进这座已辟为博物馆的托尔斯泰故居，沿着幽深的林中小径，可以一直走到托尔斯泰的身边。托尔斯泰的墓上没有十字架，更没有任何文字，只有一片萋萋的芳草，但这无疑是一座丰碑，简朴然而永恒。

《战争与和平》，仅从小说的题名来看，这就是一部史诗。自人类出现以来，战争与和平便成了社会生活中最重要的主题，如同生与死、爱与恨之于个人生活一样。托尔斯泰的小说广泛地描绘了自1805年至十二月党人起义前夕俄国社会生活的画面。这里的“战争”，是指1805—1812年间俄罗斯与法兰西之间断断续续的战争，直到库图佐夫率兵彻底击退拿破仑；这里的“和平”，是指这段时间里俄国社会各阶层的生活，从贵族阶级的舞会、出猎，到普通士兵的战斗生活和农民的日常劳动。托尔斯泰出身贵族家庭，青年时代又长期生活在上流社会的社交界中，他写起这一阶层的生活、刻画起这一阶层人士的心理来，可谓得心应手；他刻意接近下层人民，主动地去体验平民的生活方式，使他又具有了一般贵族所没有的对人民生活的熟悉和理解。托尔斯泰长期在军中服役，并担任过下级军官，这使他能生动地写出战场上的细节，使他能比别人对战争及其意义和性质有更深入的理解。可以说，无论是对“战争”还是“和平”，托尔斯泰在写作这部巨著前都已经有了深厚的积累和深刻的体验。他在写作《战争与和平》之前即已创作出的、后为他赢得广泛声誉的自传体小说《童年·少年·青年》和军事题材的小说《塞瓦斯托波尔故事》，就可以分别被视为托尔斯泰在“战争”与“和平”两个方面生活体验的集成，是史诗《战争与和平》的铺垫。

《战争与和平》以库拉金、罗斯托夫、鲍尔康斯基、别祖霍夫四大贵族家庭的生活为情节主线，恢弘地反映了19世纪初期的俄国社会生活。作者将战争与和平的两种生活、两条线索交叉描写，让他的五百余位人物来回穿梭其间，构成一部百科全书式的壮阔史诗。作者歌颂了俄罗斯人民抗击拿破仑入侵的人民战争的正义和胜利，并将俄国社会各阶层的代表人物置于战争的特殊时代，通过其言行和心理，塑造出众多栩栩如生的人物形象。小说中出现最多的是四大家族以及与四大家族有各种联系的贵族人物，他们被作者大致划分为两类：一类为趋附宫廷、投机钻营的库拉金家族，

他们漠视祖国的文化，在国难当头时仍沉湎于寻欢作乐；一类是另外三大家族，尤其是其中的优秀代表安德烈和彼埃尔，是接近人民、在危急关头为国分忧的人物，他们甚至能挺身而出，为祖国献出一切。在赞美这一类型的贵族精华的同时，作者也描写了普通人民中的杰出代表，这些普通的官兵在战争中体现出的朴实勇敢、高尚忠诚的品质，与那些身处高位却卑鄙渺小的贵族统治者恰成鲜明的对比。

《战争与和平》对战争的大场面描写是无与伦比的，作家在短短的一两个章节中，就能将数万人拼搏的战场描写得有声有色。作家又能在几段看似简单的叙述性文字中，准确地交代出一个个关键的政治事件和历史转折过程。与此同时，托尔斯泰又能深入进多个人物的内心，让客观的历史画面描写与微观的人物心理历程相互媲美。托尔斯泰笔下的人物，性格发展合情合理，他的这一艺术手法，后来被车尔尼雪夫斯基概括为“心灵的辩证法”。车尔尼雪夫斯基概括出的托尔斯泰的另一杰出的艺术才华，是其“道德情感的纯净”，这一点在《战争与和平》中也有突出的体现。通过彼埃尔、安德烈等人深刻的内心反省过程，我们似乎能看到托尔斯泰苦苦追求自我灵魂净化的轨迹。与对道德情感的描写相关的，还有托尔斯泰的道德学说，即所谓的“托尔斯泰主义”。托尔斯泰主义是在托尔斯泰的晚年时最终形成的，但其中的一些主要内容，如博爱、不以暴力抗恶等，在《战争与和平》中已有了鲜明的体现，如作者通过卡拉塔耶夫的形象就宣传了他的勿抗恶思想。列宁曾评价说托尔斯泰及其创作是俄国革命的“一面镜子”，而我们也可以说，《战争与和平》在某种意义上正是托尔斯泰本人追求道德完善之心路的一面镜子。

托尔斯泰是不朽的，《战争与和平》也同样是不朽的。一个多世纪以来，《战争与和平》几乎已被翻译成世界上每一种文明语言，拥有数不清的版本和读者。早在20世纪之初的1907年（光绪三十三年），托尔斯泰的小说就已被介绍到中国（《托氏宗教小说》）。抗战时期，由郭沫若翻译的《战争与和平》（第一卷）首次与中国读者见面。此后至今，又有多种全译本出现，使几代的中国读者得以在托氏的巨著中神游。

然而，洋洋四大卷一百余万字的这部巨著，也让一部分读者难以卒读，尤其在生活节奏空前加快的今天。于是，我们出了这个缩译本。这个工作是冒险的，因为托尔斯泰的作品几乎是字字珠玑，原本是不必删削一个字的。而我们斗胆做不可为之事，所奉之原则为：不破坏原著结构，不损害

原书中的主要形象，只将小说中的次要情节、次要人物删去，力求保持原书的“原味”。比如，对原著中的某些“经典”场景，如安德烈战场负伤倒下后对天空的凝望以及由此而悟出的生命的意义和战争的无谓，彼埃尔与安德烈在夕阳辉映中的渡船上关于人生和人生意义的谈话，安德烈去娜塔莎家做客时来回路上两次路见老橡树不同的所见以及由此引发的不同的心理状态，娜塔莎坐在窗口对明月的遥望和她的遐想，娜塔莎与濒死的安德烈的相见，等等，我们几乎是原封不动地按照原著翻译出来的。有了这些原韵，再加上连贯的情节，我们希望能让读者读到一部简短但完整的《战争与和平》，与不朽的托尔斯泰做又一次短暂而又深刻的交流。

方 非

主要人物表

彼埃尔

老别祖霍夫伯爵的私生子。高大肥胖，为人正直善良。喜欢思考，却又意志薄弱，缺乏办事能力；不满意上流社会的生活，却又经不起诱惑，不断探索生活的真谛，结果却总是失望。法军进入莫斯科后，身藏匕首、短枪，打算行刺拿破仑。被捕后，历经磨难，终被救出，与娜塔莎结了婚，建立了幸福的家庭。

安德烈

身材不高、面貌英俊，表情严肃冷淡，有头脑、博学多识，具有较强的功名心，一心想建功立业，幻想破灭后曾一度陷入失望和厌世的情绪中。后又重新振作起来，投入到保卫祖国的战斗中，在波罗底诺会战中受重伤，不治身亡。

娜塔莎

老罗斯托夫伯爵的女儿，尼古拉的妹妹。天真烂漫、自然率直、感情外露、容易冲动，曾与安德烈有过一段感人的恋情。安德烈公爵死后，她和亲友彼埃尔结婚，成为一个标准的贤妻良母式的家庭主妇。

尼古拉

娜塔莎的哥哥。为人爽直，珍惜名誉，热情冲动，却又思想简单、目光短浅，不善思考，是旧的生活秩序和旧传统的维护者。后跟玛丽娅结婚，全力经营大田庄，取得很大的成功。

瓦西里·库拉金

为人虚伪、假仁假义、见风使舵、毫无原则、反复无常，是一个典型的政客。他贪婪自私，为获取名利不择手段，先是为获取老别祖霍夫伯爵的遗产参与窃取遗嘱的勾当，后又使用手腕迫使彼埃尔娶自己的女儿。

海 伦

既无高尚的志趣，又无深刻的思想，更无精神上的追求，习惯于上流社会那种空虚无聊的生活。徒有美丽的外表，却愚蠢而又放荡，她走到哪里，哪里就出现道德败坏和罪恶的行为。

玛丽娅

安德烈公爵的妹妹，笃信宗教，性格内向，是一位纯洁的贵族小姐。为了照料父亲，情愿牺牲自己的幸福，后来与年轻军官尼古拉结婚，过起了意想不到的幸福生活。

鲍里斯

出身于破落的贵族家庭，渴望进入上流社会，他的生活目的就是为自己争取好的前程。为达到这个目的，他去接近和迎合那些地位比自己高而可能会对自己有用的人，被称为“上流社会的莫尔恰林”。

老罗斯托夫伯爵

尼古拉和娜塔莎的父亲，心地善良、慷慨大方，是一个十足的老好人。他因管理不善和挥霍无度致使家业衰败，常常为此自责。

库图佐夫

俄军总司令，是一位执著、英勇而有远见的军事家。在与拿破仑的战斗中，他依靠广大人民，采取诱敌深入、坚壁清野的战略方针，使得拿破仑打不能打、退又退不得，并最终打败了拿破仑。

阿纳托利

瓦西里·库拉金公爵的儿子，尽管相貌英俊，却又冥顽不灵、卑劣胆小、腐化堕落，完全是社会的寄生虫。

图 申

下级军官，貌不惊人，外表亦不招人喜欢，在上司面前有些腼腆，作战勇敢，在关键时刻表现出大无畏的英雄气概。

目 录

第 一 卷

第一部·····	1
第二部·····	35
第三部·····	67

第 二 卷

第一部·····	98
第二部·····	117
第三部·····	138
第四部·····	159
第五部·····	169

第 三 卷

第一部·····	187
第二部·····	205
第三部·····	237

第 四 卷

第一部·····	259
第二部·····	273
第三部·····	283
第四部·····	295

尾 声

第一部·····	309
第二部·····	320

第一卷

第一部

“您好，公爵，热亚那和卢卡不过是拿破仑家的领地罢了。可是我要警告您，如果您还不告诉我，我们已经有了战争，如果您还敢掩饰这个基督叛徒的一切罪恶和暴行，我就要和您绝交，您就不再是我的朋友，不是我的‘忠实的仆人’，像您说的那样。哦，您好，您好，我知道，我吓着您了，请坐下来谈吧。”

这番话是大名鼎鼎的安娜·舍列尔在一八〇五年七月接待第一个前来赴晚宴的达官要人瓦西里公爵时所说的。她是皇后身边的女官和心腹。

“我的上帝，多么厉害的责难啊！”进屋来的公爵答道，他一点也没有因为这样的接待而感到不安。他穿着绣花的礼服、长筒袜和低口鞋，佩着几枚勋章，扁平的脸上带着明朗的表情。

他的法语说得那么文雅，他的语调那么温和宽厚，那种法语不但是我们的祖先用来说话的，而且是用来构思的，而那种语调又是在社交界和宫廷中阅历深厚的要人所特有的。他走到安娜面前，向她俯下洒过香水的光亮的秃头，吻了吻她的手，然后安闲地坐到沙发上，与安娜交谈起来。

瓦西里谈话总是懒洋洋的，好像演员在说老戏中的道白。反之，安娜虽然四十岁了，却仍十分兴奋而冲动。

做一个热情的女子，已经成为她的社会职责。有的时候，她虽然不愿意这样做，但为了不辜负熟人们的期望，她还是做起了热心人。那不断流露在她脸上的、被制约的笑容，虽然和她憔悴（qiáo cuì）的面容不相称，但就像被溺（nì）爱的孩子所表现的那样，她似乎知道自己可爱的短处，可